



**VOUS AIMEZ LA SUEDE ... DEVENEZ MEMBRE DU CERCLE  
SUEDOIS DE LILLE / SVENSKA KLUBBEN I LILLE**

**Culture ... Traditions ... Economie ... Convivialité ...**

**Cotisation annuelle / Medlemsavgift :**

Individuelle/individuell	30 €
Famille/familj	35 €
Entreprise/företag	100 €
Bienfaiteur/stödmedlem ...	

-----

### **BULLETIN D'ADHESION**

Nom et prénom : \_\_\_\_\_

Société : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Code postal : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_

Tél. \_\_\_\_\_ Fax : \_\_\_\_\_

Email : \_\_\_\_\_

- Adhère au Cercle Suédois de Lille et adresse le montant de son adhésion soit : \_\_\_ € par chèque bancaire ou postal libellé à l'ordre du Cercle Suédois de Lille.

*Signature :*

**A retourner à :**  
Jean-Jacques GIBAUT, trésorier  
24, allée du Parc - 59780 BAISIEUX

Responsable de la publication :  
**Bernard SCHAEFFER – 1, Place Georges Lyon – 59000 LILLE**



## **BULLETIN DU CERCLE SUEDOIS DE LILLE SVENSKA KLUBBENS KLUBBLAD**

– N° 7 – juin 2008 –

**Le mot du président :** Chers membres et amis de la Suède,

Pour commencer, j'aimerais remercier Bernard SCHAEFFER pour son travail remarquable de Consul et d'initiateur de la création du Cercle Suédois de Lille. Bernard va maintenant se consacrer pleinement à son métier d'écrivain, après avoir passé le témoin à notre chère Christina BIELA ENBERG, une des enthousiastes de notre association. Nous sommes ravis et très fiers de sa nomination en tant que Consul de Suède.

Cet automne, nous allons entre autres présenter une soirée à thème sur l'auteur policier suédois, Stieg Larsson. Sa trilogie Millénium étant parmi les livres les plus vendus en France en ce moment.

Nous avons récemment eu trois nouveaux membres d'entreprise : Artificial Solutions, Ergonomie & Design et IKEA Hénin-Beaumont. Un de nos objectifs est bien, dans la mesure de possible, de développer les relations franco-suédoises et cela passe entre autres par l'activité entreprise. Nous avons déjà entamé ce travail, en donnant des cours au personnel d'Ikea sur la Suède et la culture suédoise.

Cette année, la Suède viendra à Lille par l'intermédiaire de l'exposition « Echappés Nordiques » au Palais des Beaux Arts. En association avec l'Ambassade de Suède à Paris et le Palais des Beaux Arts, nous avons commencé le travail de préparation de ce grand événement. Dans ce contexte, deux Journées Suédoises sont prévues les 3 et 4 décembre et la fête de Sainte Lucie se fera cette année en collaboration avec le Palais des Beaux Arts. Dès que possible, nous vous tiendrons au courant des détails.

Pour terminer, j'aimerais encore une fois exprimer notre tristesse à tous pour la disparition de Pierre GIBAUT et nous pensons très fort à la famille GIBAUT RÖNNBERG, toute notre affection les accompagne.

Je vous souhaite à tous et à toutes un très bon été.

John Doyle, Président du Cercle Suédois de Lille

**Cercle Suédois de Lille** – Consulat de Suède - 1, Place Georges Lyon - 59000 LILLE  
Contact : ☎ (+33) 03.20.84.66.62 – [cerclesuedoisdelille@nordnet.fr](mailto:cerclesuedoisdelille@nordnet.fr)  
[www.cerclesuedoisdelille.fr/www.svenskaklubbenlille.fr](http://www.cerclesuedoisdelille.fr/www.svenskaklubbenlille.fr)

## Ordförande har ordet ...

Kära medlemmar och Sverigevänner,

Jag vill börja med att tacka Bernard Schaeffer för det suveräna arbete han har lagt ned som konsul och initiativtagare till Svenska Klubben i Lille. Bernard kommer ju nu att lägga ned mer tid på författarskapet efter att ha givit över stafettpinnen till vår kära Christina Biela Enberg, en av eldsjälarna i klubben. Vi är väldigt glada och stolta över hennes utnämning till ny Svensk konsul.

I höst kommer vi bl.a. att ha en temakväll om svenska deckarförfattare. Stieg Larssons Millenium-trilogi är ju nu en av Frankrikes mest sålda böcker.

Vi har i år fått tillskott till föreningen i form av tre nya företagsmedlemmar: Artifical Solutions, Ergonomie & Design och IKEA Henin-Beaumont. En av målsättningarna är ju att kunna hjälpa till, i mån av resurser, att utveckla de fransk-svenska relationerna och det går ju bland annat genom företagsverksamheten. Vi har redan påbörjat detta arbete genom att undervisa Ikeas personal om Sverige och svensk kultur.

I år kommer Sverige till Lille genom den Skandinaviska konstutställningen som ju kommer att hållas i Palais des Beaux Arts. I och med detta har vi börjat arbeta med Sveriges Ambassad i Paris och konstmuseet för att förbereda delar av detta evengemang. I början av december kommer det att vara två svenska temadagar i Lille och Lucia i år kommer vi att anordna tillsammans med Le Palais des Beaux-Arts. Vi återkommer med mer information om detta.

Jag vill avsluta med att än en gång uttrycka vår sorg över Pierre Gibauts bortgång och våra tankar går till familjen Gibaut-Rönnberg.

Jag önskar er alla en riktigt trevlig sommar

John Doyle, ordförande i Svenska Klubben i Lille

### Dans ce numéro :

Le mot du Président /Ordföranden har ordet	p. 1-2
Nouveau Consul de Suède à Lille	p. 3
Feuilleton, volet No 1 : L' « appel du Nord » et ... des rencontres	p. 4-8
Membre entreprise : Ergonomie & Design	p. 9
Le bureau du Cercle Suédois de Lille	p. 10
Programme/program 2008	p. 11

## Programme / Program 2008

**21 juin /juni**

**Fête de Midsommar** au Musée de Plein Air de Villeneuve d'Ascq

**Midsommarfest** på friluftsmuséet i Villeneuve d'Ascq

**18 septembre /september**

Conférence : **Ergonomie & Design suédois** à la Maison de l'Europe\*

Föredrag: **Ergonomi & svensk design** på Maison de l'Europe\*

**10 octobre /oktober**

Cérémonie d'inauguration de l'exposition « **Echappés Nordiques** »

/Invigning av utställningen "**Echappés Nordiques**" (Beaux Arts de Lille)

**13 novembre /november**

Concert avec /konsert med **Le Trio Troll** (Beaux Arts de Lille)

**Novembre /november**

Cinéma /bio : « Fanny & Alexandre » d'Ingmar Bergman (version longue de 8h /8 tim lång version) (Beaux Arts de Lille)

**3 & 4 décembre /december**

**Journées suédoises à thème** organisées par l'Ambassade de Suède à Paris /**Svenska temadagar** anordnade av Sveriges Ambassad i Paris (Beaux Arts)

**13 décembre /december**

**Fête de Sainte Lucie** en association avec le Palais des Beaux Arts de Lille  
**Luciafest** i samarbete med Palais des Beaux-Arts i Lille

**Balades automne /höstpromenader 2008**

Vous pouvez dès aujourd'hui réserver les dates suivantes :

Ni kan redan nu boka in följande datum:

21 septembre/september

19 octobre /oktober

23 novembre/november

**Horaires et organisation vous seront confirmées.**

**Exakta tidpunkter kommer att meddelas senare.**

\*à confirmer /bekräftas senare



Présentation du bureau 2008 du Cercle Suédois de Lille :

John DOYLE, président

Jean-Pierre BOUCHER, Section Economie & vice-président

Bernard SCHAEFFER, Section Culture & vice-président

Inger CREPIN, secrétaire

Marianne ORINS, secrétaire adjoint

Jean-Jacques GIBAUT, trésorier

Stina GIBAUT, trésorier adjoint

Pierre ROSSI, Section Fêtes & Traditions

Alain CREPIN

Christina BIELA ENBERG

\* \* \*

Avez-vous des propositions d'activité en rapport avec la Suède ? Avez-vous envie de vous investir dans la vie de l'association et dans l'organisation d'activités ?

N'hésitez pas à partager vos idées avec nous et nous donner un coup de main. Nous sommes toujours en recherche des nouvelles idées et des moyens pour faire vivre le Cercle Suédois de Lille.

« **Nouveau Consul de Suède à Lille** » par Bernard SCHAEFFER :

**Christina BIELA ENBERG –  
Consul Honoraire de Suède à Lille**



Le protocole suédois des Affaires Etrangères prévoit une limite d'âge pour ses représentants à l'étranger; je devais donc abandonner, avec regret, ma fonction de Consul Honoraire de Suède à Lille. J'approuve cette règle qui donne ainsi, régulièrement, un nouveau souffle et apporte des idées novatrices, expliquant, certainement, l'exceptionnelle longévité du Consulat de Lille ouvert en 1897.

Sans aucune hésitation, j'ai souhaité passer le témoin à Christina BIELA ENBERG. Nous la connaissons tous. J'ai toujours été impressionné par sa grande capacité de travail, ses belles qualités humaines et professionnelles.

Secrétaire du Cercle Suédois de Lille, Christina BIELA ENBERG a beaucoup contribué, avec le Président John DOYLE et le Conseil d'Administration, au succès de l'Association créée en 2005.

Les autorités suédoises ont approuvé, avec enthousiasme, la candidature de Christina BIELA ENBERG, qui me rend désormais fier de ma succession.

Le Consulat Honoraire de Suède restera domicilié : 1, Place Georges Lyon à LILLE et couvrira la circonscription Nord / Pas de Calais / Ardennes / Aisne.

Bernard SCHAEFFER

**Consulat de Suède à Lille**

Tel. (+33).03.20.53.57.66

Fax (+33).03.20.84.69.08

courriel : [consulatdesuede-lille@nordnet.fr](mailto:consulatdesuede-lille@nordnet.fr)

Permanence du Consulat de Suède : le vendredi de 14h à 18h

**Feuilleton proposé par Jean-Pierre Boucher, vice-président du Cercle Suédois de Lille : premier volet**

## **L'"appel du Nord" et... des rencontres**

Quand j'arrivais à Stockholm en cette fin d'août 1967 particulièrement ensoleillée, *tout juste quelques jours avant le passage à la circulation à droite*, je pensais que j'allais directement poursuivre vers ce qui était pour moi le vrai Nord suédois, *le Norrland*, puisque mon affectation première devait être **Luleå**, ville portuaire du golfe de Botnie à près de 1000 km de Stockholm et non loin du cercle polaire.

Aussi, c'est avec une certaine déception que j'appris que je ferais mes premières armes d'assistant de français en Dalécarlie (*Dalarna*) ou peut-être dans la région de Gävle. C'est pourquoi j'ai vécu le fameux passage à droite dans la ville de **Borlänge** qui me donna un avant-goût, par ses environs, des lacs et des forêts profondes. Mais c'est à **Ljusdal**, petite bourgade au nord de Gävle, dans l'intérieur des terres, que j'eus mon premier contact avec un public d'apprenants de français en cours du soir : ce ne fut qu'un remplacement et je fus basé les 2 années qui suivirent à **Gävle-Sandviken**.

Pour qui ne connaît pas Sandviken, c'est entre autres le siège de l'aciérie Sandvik célèbre pour ses aciers spéciaux. Ces 2 années provinciales me permirent de découvrir la Suède de l'intérieur et de rencontrer des publics extrêmement divers tant dans les établissements scolaires que dans les cours pour adultes, et donc d'affûter les armes (pédagogiques s'entend) évoquées plus haut, et pour cause dans un tel environnement.

Je garde en particulier un souvenir précis de mes déplacements à **Ockelbo** chaque semaine et du travail régulier avec un ingénieur de l'aciérie que j'aidais à mettre en bon français des brochures techniques : j'appris en particulier ce qu'est le "*pas de pèlerin*" qui permet d'extruder les fameux tuyaux.

Mais laissons de côté la technique pour la culture et la civilisation déjà en vogue dans les classes de français : au professeur principal du lycée de Sandviken qui me demandait si c'était la lecture du

**Présentation d'un de nos membres entreprise, Magali DEPAEUW, Ergonomie & Design:**

Ergonomie  
& Design

Ergonomie&Design est spécialisée dans la conception, l'élaboration et l'implantation de vos espaces de travail. Des bureaux aux salles de réunion, de la cafétéria à

l'accueil, jusqu'à vos salles informatiques ou à vos espaces « sur-mesure », Ergonomie&Design vous accompagne en étant à votre écoute et en vous proposant des solutions originales et esthétiques en fonction de votre budget et vos souhaits.

Nous sommes spécialistes en Ergonomie avec notamment des conseils en gestes et postures dans les secteurs tertiaires et industriels.

Ergonomie&Design intervient en « préventif » en fournissant le matériel le plus adapté mais également en « curatif » avec des sièges et des aménagements de postes plus spécifiques. Nous nous déplaçons sur votre site pour une analyse personnalisée afin de trouver le meilleur compromis en terme de gestes et postures. Nous laissons à l'essai les sièges ainsi que certains accessoires bureautiques.

Ergonomie&Design travaille avec des marques Scandinaves comme Hag, RH sièges, Danerka,... Les produits proposés sont sélectionnés en fonction du respect des normes environnementales.

Ecoute, service, qualité des produits, originalité dans les gammes avec des produits de Designers, ergonomie et écologie sont les concepts qui nous animent.



Siège Social : 20 rue des Pyrénées, 59 840 PREMESQUES

Tél. /Fax : 03 20 79 72 17

Courriel : [mdepaeuw@ergonomiedesign.com](mailto:mdepaeuw@ergonomiedesign.com)

Site Internet : [www.ergonomiedesign.com](http://www.ergonomiedesign.com)

*Des deux côtés de la route mouillée d'un bleu d'acier, vide, nette et déblayée, défilait les sapins et la neige – en fond de tableau, mais à assez courte distance, (on dirait qu'il n'y a jamais en Suède de perspectives lointaines) on voyait une houle de collines assez molles couvertes de sapins : de cette monotonie sans limites mais sans horizons, montait quelque chose qui ressemblait à la fois à l'ivresse et au sommeil...*

... lignes dans lesquelles on devine le professeur de géographie qu'il fut en parallèle à sa carrière d'écrivain.



*Stieg Larsson*

Il est probable qu'à la même époque j'aie croisé un certain **Stieg Larsson** (1954-2004) dans les couloirs, ou pourquoi pas, dans la classe de son collègue du Västerbotten, à Norsjö peut-être ? ou à Umeå ? Stieg Larsson, journaliste et écrivain bien connu en France par sa trilogie "Millenium" avait alors 15-16 ans. N'est-ce pas d'ailleurs à Norsjö que le héros de *Millenium 1*, *Mikael Blomkvist* enquête sur les personnages d'une photo décisive pour l'élucidation du mystère de ce premier tome ?

Je reviendrai donc sur ces 3 figures dans le prochain bulletin.

Jean-Pierre Boucher,  
vice-président du Cercle Suédois de Lille

"*Merveilleux voyage de Nils Holgersson*" qui m'avait inspiré pour un séjour en Suède, je répondis, et cela allait de soi à l'époque, que c'était plus le fameux *modèle suédois* dont les media français nous abreuvaient depuis le début des années 60.

Au cours de ces deux années, je visitais déjà un grand nombre d'établissements scolaires pour promouvoir le français, bien entendu, et de ce fait mon *suédois* était encore limité : mes interlocuteurs étant plutôt ravis de rencontrer un "natif" et de pratiquer la langue.

Je félicitai un jour la directrice des études d'un collège pour son excellent français qui me dit que, pour elle, cela allait de soi, puisqu'elle avait un ancêtre français en la personne d'Edmond Haraucourt.

**Edmond Haraucourt (1856-1941)** n'est certes pas un auteur très connu, bien que prolifique, mais ces 4 vers ont passé les années, c'est le célèbre "Rondel de l'adieu" :

*Partir, c'est mourir un peu  
C'est mourir à ce qu'on aime  
On laisse un peu de soi-même  
En toute heure et en tout lieu...*

Mais je n'entrepris pas de vrai voyage vers le Nord (sauf une fois pour une réunion pédagogique à **Östersund**), comme si je pressentais déjà que le jour allait venir de m'y établir quelque temps et l'opportunité se présenta enfin en 1969.

C'est ainsi que, grâce à un inspecteur séduit (est-ce possible ?) par mon travail sur le terrain, je fus nommé conseiller pédagogique pour 2 ans à Lärarhögskolan (Institut de formation des enseignants) de la ville d'**Umeå**. Enfin le Norrland...



Björkarnas stad

Quand j'arrivais dans la ville des bouleaux (*björkarnas stad*), en voiture, par la route E4 et que j'avais presque atteint la panne sèche, tant les stations-service sont espacées en Norrland, je m'arrêtai non loin du Centre ville à la première station qui se présenta dès après le pont sur l'*Umeälv*.

Comme j'avais également besoin de changer une ampoule défectueuse, je m'adressai *på svenska* à l'employé qui me demanda si j'étais diplomate puisque ma voiture portait une plaque diplomatique (en effet, je venais d'acheter la voiture à un conseiller d'ambassade de Stockholm et les plaques ne pouvaient encore être remplacées). Je lui répondis que j'allais m'établir dans la ville pour un certain temps et notai que son suédois (je pensais de prime abord que c'était l'accent du Västerbotten) était particulier. J'en eus immédiatement l'explication.

- Vous ne seriez pas français ? me dit-il
- Oui, répondis-je. Sur quoi il répliqua :
- Moi aussi.

Je débarquais donc dans une nouvelle ville et mon premier contact était un français, qui plus est un *ch'ti*. Il se confirma d'ailleurs qu'il avait quelques difficultés avec le subjonctif (disons que la langue suédoise le lui avait fait oublier).

Ces 2 années marquées par de fréquents déplacements, mon port d'attache était juste en face de la gare et j'avais comme point de vue la statue en verre qui orne ladite place : Esplanaden.

Je n'ai pas fait le compte exact, mais à raison d'une moyenne de 3 jours de visites d'établissements par semaine et à raison de 2 établissements par jour, c'est plusieurs centaines d'écoles que je visitais dans le Norrland et aujourd'hui encore, à la faveur d'une lecture sur *Internet* il me revient le nom et la physionomie de telle ou telle personne rencontrée ici ou là entre Gävle et Karesuando.



C'est le cas à d'**Einar Wallquist** (Lappmarksdoktor) rencontré à **Arjeplog** (où il mourut en 1985), en cet hiver 1969-70 assez rigoureux, qui, après de longues années de pratique de la médecine pour les Sames, fonda le musée dont je vous donne l'adresse internet :

<http://www.silvermuseet.arjeplog.se/silver/index.php>

Mon collègue allemand et moi-même furent immédiatement conquis par le personnage, passionné et volubile, et s'exprimant dans un français de bonne facture. Il nous raconta ce soir-là quelques anecdotes de ses interventions urgentes dans les neiges montagnaises du Västerbotten.

Je ne résiste pas à l'émotion d'évoquer **Julien Gracq** (*disparu en décembre 2007*), l'immense et très modeste Julien Gracq (venu rencontrer les étudiants de l'Université) que j'eus le plaisir d'accompagner pendant 3 jours en avril



1970, et que j'évoquerai à nouveau dans un prochain article. Je cite aujourd'hui ces quelques lignes empruntées à Lettrines 2, ouvrage sur des évocations de voyages dont la Suède :

"Bien avant quatre heures du matin, à travers mes rideaux le jour me réveillait ; je me levais et j'allais à ma fenêtre : une vive et blanche lumière de limbes, sans un chant d'oiseau, sans un bruit de voiture, éclairait la place vide.